

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ НОМЕР ОДИН
(Одобрена 30 сентября 1975 года)

ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1973 ГОДА

Поскольку

Международное Соглашение по сахару 1973 года остается в силе по 31 декабря 1975 года включительно, в соответствии с положениями пункта (1) Статьи 42;

Поручение, специально возложенное на Совет согласно Статье 31 упомянутого Соглашения, подготовить основу и рамки нового Международного Соглашения по сахару, имея в виду созыв Дипломатической Конференции для заключения такого Соглашения, не будет выполнено к упомянутой дате;

Желанием Участников является продолжить поиски нового Международного Соглашения по сахару, содержащего исчерпывающий свод положений, направленных на достижение целей, упомянутых в Статье 1 Международного Соглашения по сахару 1973 года;

Положения пункта (3) Статьи 42 предоставляют Международному Совету по сахару полномочие специальным большинством голосов продлить упомянутое Соглашение до 31 декабря 1976 года включительно; это действие должно проводиться каждым Участником в соответствии со своей конституционной процедурой;

Международный Совет по Сахару, специальным большинством голосов Решает, что

1. Международное Соглашение по сахару 1973 года будет продлено по 31 декабря 1976 года;
2. Соглашение, которое продлено, будет продолжать оставаться в силе после 31 декабря 1975 года, если к упомянутой дате Договаривающиеся Стороны Соглашения, составляющие, по меньшей мере, две третьих общего количества голосов экспортирующих Участников и, по меньшей мере, две третьих общего количества голосов импортирующих Участников в соответствии с распределением голосов в Приложении к этой Резолюции уведомят Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций об их определенном согласии, или согласии при условии осуществления соответственных конституционных процедур;
3. Договаривающаяся Сторона, которая уведомила Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она согласна с решением Совета продлить Соглашение при условии осуществления соответствующих конституционных процедур, будет рассматриваться как временный Участник Соглашения до тех пор, пока она не представит Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций до 1 июля 1976 года или до такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, подтверждение того, что требуемая конституционная процедура была соблюдена; при отсутствии такого подтверждения к соответствующей дате соответствующая Договаривающаяся Сторона перестанет участвовать в Соглашении;
4. Исполнительный Директор передаст настоящую Резолюцию Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций;
5. Для того, чтобы упростить осуществление настоящей Резолюции, Участники в соответствии с вышеприведенным параграфом 2 должны уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в возможно кратчайший срок после принятия этой Резолюции и в любом случае не позднее 31 декабря 1975 года.

ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1973 ГОДА
(Распределение голосов для целей пункта 2 Резолюции)

<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>	<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Австралия	102	Филиппины	42
Аргентина	20	Чехословакия	20
Барбадос	5	Эквадор	5
Белиз	5	Южная Африка	61
Боливия	5	Ямайка	12
Бразилия	152		
Венгрия	7	ВСЕГО	1.000
Гайяна	11		
Гватемала	5	<i>Импортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Доминиканская Респ.	38	Арабская Респ. Египет	10
Индия	65	Бангладеш	9
Индонезия	11	Гана	10
Колумбия	17	Германская Демокр. Респ.	106
Коста-Рика	5	Камерун	5
Куба	200	Канада	156
Маврикий	21	Корейская Респ.	35
Мадагаскар	5	Малайзия	58
Малави	5	Нигерия	21
Мексика	41	Новая Зеландия	26
Никарагуа	5	Португалия	9
Панама	5	Сингапур	18
Перу	18	СССР	200
Польша	47	Финляндия	23
Сальвадор	6	Чили	39
Свазиленд	6	Швеция	18
Сент-Киттс-Невис-Ангилья	5	Югославия	57
Таиланд	24	Япония	200
Тринидад и Тобаго	6		
Уганда	5	ВСЕГО	1.000
Фиджи	12		

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN NÚMERO UNO
(Aprobada el 30 de septiembre de 1975)

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1973

POR CUANTO

El Convenio Internacional del Azúcar de 1973 permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1975 inclusive, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 42;

El mandato confiado específicamente al Consejo, en virtud del artículo 31 de dicho Convenio, de preparar las bases y el marco de un nuevo Convenio Internacional del Azúcar con miras a convocar una Conferencia de negociación para concertar un tal Convenio no estará ultimado antes de la fecha mencionada;

Los Miembros desean proseguir urgentemente con la búsqueda de un nuevo Convenio Internacional del Azúcar que esté dotado de una serie cabal de disposiciones destinadas a lograr los objetivos enumerados en el artículo 1 del Convenio Internacional del Azúcar de 1973;

Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 42 confieren al Consejo Internacional del Azúcar la facultad de prorrogar, por votación especial, dicho Convenio hasta el 31 de diciembre de 1976 inclusive, prórroga esta que será tratada por cada uno de los Miembros de acuerdo con sus procedimientos constitucionales

El Consejo Internacional del Azúcar, por votación especial, resuelve que

1. el Convenio Internacional del Azúcar de 1973 sea prorrogado al 31 de diciembre de 1976;
2. el Convenio, tal como haya sido prorrogado, permanecerá en vigor después del 31 de diciembre de 1975 si para esa fecha unas Partes Contratantes en el Convenio que reúnan por lo menos dos terceras partes del total de votos de los Miembros exportadores y por lo menos dos terceras partes del total de votos de los Miembros importadores, con arreglo a la distribución de votos que figura en el Anexo a la presente Resolución, han notificado al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación definitiva o su aceptación a reserva de sus procedimientos constitucionales apropiados;
3. una Parte Contratante que haya notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la decisión del Consejo de prorrogar el Convenio a reserva de sus procedimientos constitucionales apropiados será Miembro provisional de la Organización hasta que deposite ante el Secretario General de las Naciones Unidas, con anterioridad al 1 de julio de 1976 o en la fecha posterior que el Consejo decida, una notificación confirmando que se han satisfecho los procedimientos constitucionales que sean necesarios; en ausencia de esta confirmación antes de la fecha apropiada, la Parte Contratante interesada dejará de participar en el Convenio;
4. el Director Ejecutivo transmitirá la presente Resolución al Secretario General de las Naciones Unidas;
5. con el fin de facilitar el cumplimiento de la presente Resolución, los Miembros harán su notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, con arreglo al párrafo 2 *supra*, lo antes posible después de haber sido adoptada la presente Resolución y en cualquier caso no más tarde del 31 de diciembre de 1975.

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1973
(Distribución de votos a los efectos del párrafo 2 de la Resolución)

<i>Miembros exportadores</i>	<i>Votos</i>	<i>Miembros exportadores</i>	<i>Votos</i>
Argentina	20	Sudáfrica	61
Australia	102	Swazilandia	6
Barbados	5	Tailandia	24
Belice	5	Trinidad-Tabago	6
Bolivia	5	Uganda	5
Brasil	152	TOTAL	1.000
Colombia	17		
Costa Rica	5	<i>Miembros importadores</i>	<i>Votos</i>
Cuba	200	Alemana, Rep. Democrática	106
Checoslovaquia	20	Bangladesh	9
Dominicana, República	38	Camerún	5
Ecuador	5	Canadá	156
El Salvador	6	Corea, República de	35
Filipinas	42	Chile	39
Fiji	13	Egipto, Rep. Árabe de	10
Guatemala	5	Finlandia	23
Guyana	11	Ghana	10
Hungría	7	Japón	200
India	65	Malasia	58
Indonesia	11	Nigeria	21
Jamaica	12	Nueva Zelanda	26
Madagascar	5	Portugal	9
Malawi	5	Singapur	18
Mauricio	21	Suecia	18
México	41	U.R.S.S.	200
Nicaragua	5	Yugoslavia	57
Panamá	5	TOTAL	1.000
Perú	18		
Polonia	47		
S. Cristóbal-Nieves-Anguila	5		